We know next to nothing about Ḥajjāj's personal life, his family, his friends, or his training; we do know that he was one of the most influential translators of the late 8th and early 9th centuries in Baghdad, then the capital of the ‘Abbāsid Empire.

Ḥajjāj translated Ptolemy’s *Megále Sýntaxis* (later known as the *Almagest*) and Euclid’s *Elements*. In the early 9th century, he translated the *Elements*, apparently on the basis of a single Greek manuscript, into Arabic for Yahyā ibn Khālid (died: 805), the Vizier of Caliph Hārūn al-Rashīd. In the 820s, Ḥajjāj revised his translation and produced for the then ruling ‘Abbāsid Caliph Maʾmūn (reigned: 813–833) a new version described as more sophisticated than his original translation. When and for whom he translated the *Almagest* is unknown. Two manuscripts of Ḥajjāj’s translation of Ptolemy’s major work are today extant, one of them complete, the second containing only Books I–IV.

Ḥajjāj’s translations exercised a long-lasting influence upon the community of Arabic, Persian, Hebrew, and Latin students of Ptolemy’s and Euclid’s books. It can be detected in the manuscripts representing the second major tradition in the Arabic transmission of the *Almagest* and the *Elements* (and in that of its later offspring in Latin and Hebrew). This second tradition was started by Ishāq ibn Hunayn’s translations of the *Almagest* and the *Elements* into Arabic and continued with Thābit ibn Qurra’s edition of the two translations. Several of the ten manuscripts of the Arabic *Almagest* extant today and representing this tradition contain some portions of the Ḥajjāj translation, in particular the star catalog. Manuscripts of both traditions, including manuscripts having parts of each, were studied in Andalusia (Spain), in northern Africa, the central lands of the Middle East, Central Asia, and India. Important scholars such as Abū ‘Ali ibn Sīnā (in Central Asia and Iran), Jābir ibn Aflah (in al-Andalus), and Naṣir al-Dīn al-Tūsī (in Iran) knew and worked with manuscripts of both traditions and commented, sometimes critically, upon them. In the 12th century, Gerard of Cremona translated the *Almagest* in Toledo from Arabic into Latin using manuscripts representing the two Arabic traditions. Books I–IX of his translation are based on the work of Ḥajjāj except for the star catalog in the books VII.5–VIII.1, which represents a text mixing the two Arabic traditions. The remaining three books of Gerard’s translation are derived from the work of Ishāq ibn Hunayn and Thābit ibn Qurra (Ptolemäus, Vol. 2, p. 3, 1990).

Selected References


